

第二章消えたガラス

CHAPTER TWO The Vanishing Glass

ダーズリー夫妻が目を覚まし、戸口の石段に赤ん坊がいるのを見つけてから、十年近くがたった。プリベット通りは少しも変わっていない。太陽は、昔と同じこぎれいな庭のむこうから昇り、ダーズリー家の玄関の真鍮の「4」の数字を照らした。その光が、はうように居間に射し込んでゆく。ダーズリー氏があの運命的なふくろうのニュースを聞いた夜から、居間はまったく変わっていなかった。ただ暖炉の上の写真だけが、長い時間の経ったことを知らせている。

十年前は、ぽんぽん飾りのついた色とりどりの帽子をかぶり、ピンクのビーチボールのような顔をした赤ん坊の写真がたくさんあった……ダドリー・ダーズリーはもう赤ん坊ではない。写真には金髪の大きな男の子が写っている。初めて自転車に乗った姿、お祭りの回轉木馬の上、パパとコンピュータ・ゲーム、ママに抱きしめられてキスされる姿。この部屋のどこにも、少年がもう一人この家に住んでいる気配はない。(1)

しかし、ハリー・ポッターはそこにいた。今はまだ眠っているが、もう、そう長くは寝てられないだろう。ペチュニアおばさんが目を覚ました。おばさんのかん高い声で、一日

Chapter 2

The Vanishing Glass

Nearly ten years had passed since the Dursleys had woken up to find their nephew on the front step, but Privet Drive had hardly changed at all. The sun rose on the same tidy front gardens and lit up the brass number four on the Dursleys' front door; it crept into their living room, which was almost exactly the same as it had been on the night when Mr. Dursley had seen that fateful news report about the owls. Only the photographs on the mantelpiece really showed how much time had passed. Ten years ago, there had been lots of pictures of what looked like a large pink beach ball wearing different-colored bonnets — but Dudley Dursley was no longer a baby, and now the photographs showed a large blond boy riding his first bicycle, on a carousel at the fair, playing a computer game with his father, being hugged and kissed by his mother. The room held no sign at all that another boy lived in the house, too. (1)

Yet Harry Potter was still there, asleep at the moment, but not for long. His Aunt

の騒音が始まるのだ。

「さあ、起きて！早く！」

ハリーは驚いて目を覚ました。お婆さんが部屋の戸をドンドン叩いている。

「起きるんだよ！」と金切り声がした。

お婆さんがキッチンの方に歩いていく音、それからフライパンをコンロにかける音がした。

仰向けになったままで、ハリーは今まで見ていた夢を思い出そうとしていた。いい夢だったのに……。空飛ぶオートバイが出てきたっけ。ハリーは前にも同じ夢を見たような不思議な心地がした。

「まだ起きないのかい？」お婆さんが戸のむこうに戻ってきて、きつい声を出した。

「もうすぐだよ」

「さあ、支度をおし。ベーコンの具合を見ておくれ。焦がしたら承知しないよ。今日はダドリーちゃんのお誕生日なんだから、間違いないようにしなくちゃ」

ハリーはうめいた。

「何か言った？」

お婆さんが戸の外からかみつくように言った。

「なんにも言わないよ。なんにも……」 (2)

グドリーの誕生日——なんで忘れられようか。ハリーはのろのろと起き上がり、靴下を

Petunia was awake and it was her shrill voice that made the first noise of the day.

“Up! Get up! Now!”

Harry woke with a start. His aunt rapped on the door again.

“Up!” she screeched. Harry heard her walking toward the kitchen and then the sound of the frying pan being put on the stove. He rolled onto his back and tried to remember the dream he had been having. It had been a good one. There had been a flying motorcycle in it. He had a funny feeling he’d had the same dream before.

His aunt was back outside the door.

“Are you up yet?” she demanded.

“Nearly,” said Harry.

“Well, get a move on, I want you to look after the bacon. And don’t you dare let it burn, I want everything perfect on Duddy’s birthday.”

Harry groaned.

“What did you say?” his aunt snapped through the door.

“Nothing, nothing …” (2)

Dudley’s birthday — how could he have forgotten? Harry got slowly out of bed and

探した。ベッドの下で見つけた靴下の片方にはりついていてクモを引きはがしてから、ハリーは靴下をはいた。クモにはもう慣れっこだ。なにしろ階段下の物置はクモだらけだったし、そこがハリーの部屋だったのだから。

服を着ると、ハリーは廊下に出てキッチンに向かった。食卓はダドリーの誕生日のプレゼントの山に埋もれてほとんど見えなかった。欲しがっていた新しいコンピュータもあるようだし、二台目のテレビやレース用自転車もちろんあった。ダドリーがなぜレース用自転車を欲しがるか、ハリーにとってはまったくの謎だった。太って運動嫌いなのに——誰かにパンチを食らわせる運動だけは別だが……。ダドリーはハリーをお気に入りのサンドバッグにしていたが、よく空振りした。一見そうは見えなくても、ハリーはとてもすばしっこかったのだ。

暗い物置に住んでいるせいか、ハリーは年の割には小柄でやせていた。その上、着るものはハリーの四倍も大きいダドリーのお古ばかりだったので、ますますやせて小さく見えた。

ハリーは、膝小僧が目立つような細い脚で、細面の顔に真っ黒な髪、明るい緑色の目をしていて。丸いメガネをかけていたが、ダドリーの顔面パンチがしょっちゅう飛んでくるので、セロテープであちこち貼りつけてあった。自分の顔でたった一つ気に入っていたの

started looking for socks. He found a pair under his bed and, after pulling a spider off one of them, put them on. Harry was used to spiders, because the cupboard under the stairs was full of them, and that was where he slept.

When he was dressed he went down the hall into the kitchen. The table was almost hidden beneath all Dudley's birthday presents. It looked as though Dudley had gotten the new computer he wanted, not to mention the second television and the racing bike. Exactly why Dudley wanted a racing bike was a mystery to Harry, as Dudley was very fat and hated exercise — unless of course it involved punching somebody. Dudley's favorite punching bag was Harry, but he couldn't often catch him. Harry didn't look it, but he was very fast.

Perhaps it had something to do with living in a dark cupboard, but Harry had always been small and skinny for his age. He looked even smaller and skinnier than he really was because all he had to wear were old clothes of Dudley's, and Dudley was about four times bigger than he was. Harry had a thin face, knobbly knees, black hair, and bright green eyes. He wore round

は、額にうっすらと見える稲妻形の傷だ。物心ついた時から傷があった。ハリーの記憶では、ペチュニアおばさんにまっさきに聞いた質問は「どうして傷があるの」だった。

「おまえの両親が自動車事故で死んだ時の傷だよ。質問は許さないよ」(3)

これがおばさんの答えだった。質問は許さない——ダーズリー家で平穏無事に暮らすための第一の規則だった。

ハリーがベーコンを裏返していると、バーノンおじさんがキッチンに入ってきた。

「髪をとかせ！」

朝の挨拶がわりにおじさんは一喝した。

だいたい週に一度、おじさんは新聞越しにハリーを上目づかいに見ながら、髪を短く切れと大声を出すのだった。同級生の男の子を全部束にしてもかなわないほど頻繁にハリーは散髪させられたが、まったくムダだった。切っても切ってもすぐ元どおりに伸びるのだ。しかもありとあらゆる方向に。

ハリーが卵を焼いていると、ダドリーが母親に連れられてキッチンに入ってきた。父親そっくりだ。大きなピンクの顔で、首はほとんどなく、薄い水色の小さな目をして、たっぷりとしたブロンドの髪が、たてにも横にも大きい顔の上に載っかっている。おばさんはダドリーのことをよく、天使のようだわ、と言ったが、ハリーは豚がかつらをつけたみたい

glasses held together with a lot of Scotch tape because of all the times Dudley had punched him on the nose. The only thing Harry liked about his own appearance was a very thin scar on his forehead that was shaped like a bolt of lightning. He had had it as long as he could remember, and the first question he could ever remember asking his Aunt Petunia was how he had gotten it.

“In the car crash when your parents died,” she had said. “And don’t ask questions.”(3)

Don’t ask questions — that was the first rule for a quiet life with the Dursleys.

Uncle Vernon entered the kitchen as Harry was turning over the bacon.

“Comb your hair!” he barked, by way of a morning greeting.

About once a week, Uncle Vernon looked over the top of his newspaper and shouted that Harry needed a haircut. Harry must have had more haircuts than the rest of the boys in his class put together, but it made no difference, his hair simply grew that way — all over the place.

Harry was frying eggs by the time

だ、といつも思っていた。(4)

ハリーは食卓の上にベーコンと卵の皿を並べた。プレゼントのせいでほとんどすき間がないので、そう簡単には置けない。ダドリーの方は、プレゼントの数を数えていたが、突然顔色を変えてパパとママを見上げた。

「三十六だ。去年より二つ少ないや」

「坊や、マージお婆さんの分を数えなかったでしょう。パパとママからの大きな包みの下にありますよ」

「わかったよ。でも三十七だ」

ダドリーの顔に血がのぼってきた。ハリーはダドリーのかんしゃく玉が大爆発寸前なのを感じて、いつテーブルがひっくり返されてもいいように大急ぎでベーコンに食らいついた。

お婆さんもあきらかに危険に気づいたらしく、あわてて言った。

「今日お出かけした時、あと二つ買ってあげましょう。どう？かわいこちゃん。あと二個もよ。それでいい？」

ダドリーはちょっと考え込んだ。かなり難しい計算らしかったが、やがて、のろのろと言った。

「そうすると、ほく、三十……三十……」

「三十九よ、かわいい坊や」

「そうか、そんならいいや」

Dudley arrived in the kitchen with his mother. Dudley looked a lot like Uncle Vernon. He had a large pink face, not much neck, small, watery blue eyes, and thick blond hair that lay smoothly on his thick, fat head. Aunt Petunia often said that Dudley looked like a baby angel — Harry often said that Dudley looked like a pig in a wig. (4)

Harry put the plates of egg and bacon on the table, which was difficult as there wasn't much room. Dudley, meanwhile, was counting his presents. His face fell.

“Thirty-six,” he said, looking up at his mother and father. “That’s two less than last year.”

“Darling, you haven’t counted Auntie Marge’s present, see, it’s here under this big one from Mommy and Daddy.”

“All right, thirty-seven then,” said Dudley, going red in the face. Harry, who could see a huge Dudley tantrum coming on, began wolfing down his bacon as fast as possible in case Dudley turned the table over.

Aunt Petunia obviously scented danger, too, because she said quickly, “And we’ll

ダドリーはドッカと座り込み、一番手近にあった包みを驚づかみにした。

バーノンおじさんはクスクス笑った。

「やんちゃ君はパパと同じで、絶対損したくないってわけだ。なんてすごい子だ！ダドリーや」

パパはダドリーの髪をクシャクシャツとなでた。

電話が鳴り、おばさんがキッチンを出ていった。おじさんもハリーも、ダドリーが包みを解くのを眺めていた。レース用自転車、８ミリカメラ、ラジコン飛行機、新しいコンピューターゲーム十六本、ビデオ・レコーダー.....おばさんが戻ってきた時は、金の腕時計の包みをビリビリ破っているところだった。おばさんは怒ったような困ったような顔で現れた。(5)

「バーノン、大変だわ。フィッグさんが脚を折っちゃって、この子を預かれないって」

おばさんはハリーの方をあごでしゃくった。

ダドリーはショックで口をあんぐり開けたが、ハリーの心は踊った。毎年誕生日になると、ダドリーは友達と二人で、おじさんとおばさんに連れられ、アドベンチャー・パークやハンバーガー屋、映画などに出かけることになっていた。ハリーはいつも置いてけぼりで、ふた筋むこうに住んでいる変わりもののフィッグばあさんに預けられていた。ハリー

buy you another *two* presents while we're out today. How's that, popkin? *Two* more presents. Is that all right?"

Dudley thought for a moment. It looked like hard work. Finally he said slowly, "So I'll have thirty ... thirty ..."

"Thirty-nine, sweetums," said Aunt Petunia.

"Oh." Dudley sat down heavily and grabbed the nearest parcel. "All right then."

Uncle Vernon chuckled.

"Little tyke wants his money's worth, just like his father. 'Atta boy, Dudley!" He ruffled Dudley's hair.

At that moment the telephone rang and Aunt Petunia went to answer it while Harry and Uncle Vernon watched Dudley unwrap the racing bike, a video camera, a remote control airplane, sixteen new computer games, and a VCR. He was ripping the paper off a gold wristwatch when Aunt Petunia came back from the telephone looking both angry and worried. (5)

"Bad news, Vernon," she said. "Mrs. Figg's broken her leg. She can't take him." She jerked her head in Harry's direction.

Dudley's mouth fell open in horror, but

はそこが大嫌いだった。家中キャベツの匂いがするし、おまけにばあさんが今まで飼った猫の写真を全部、無理やり見せるからだ。

「どうします？」

ペチュニアおばさんは、ハリーが仕組んだと言わんばかりに恐ろしい顔でハリーをにらんだ。

ハリーは骨折したばあさんに同情すべきだと思ったが、あと一年間はティブルスやらスノーイー、ミスター・ポーズ、タフティーなどの猫の写真を見ないですむと思うと、同情しろという方が無理だった。

「マージに電話したらどうかね」とおじさんが提案した。

「バカなこと言わないで。マージはこの子を嫌ってるのよ」

ダーズリー夫妻はよくこんな風に、ハリーの目の前で、本人をまるで無視して話をした。むしろ、ハリーは言葉の通じないけがらわしいナメタジのように無視された。

「それなら、ほれ、なんていう名前だったか、おまえの友達の——イボンヌ、どうかね」

「バケーションでマジョルカ島よ」

「僕をここに置いていったら」

そうなることを期待しながらハリーが口をはさんだ。（いつもとちがうテレビ番組を自分

Harry's heart gave a leap. Every year on Dudley's birthday, his parents took him and a friend out for the day, to adventure parks, hamburger restaurants, or the movies. Every year, Harry was left behind with Mrs. Figg, a mad old lady who lived two streets away. Harry hated it there. The whole house smelled of cabbage and Mrs. Figg made him look at photographs of all the cats she'd ever owned.

“Now what?” said Aunt Petunia, looking furiously at Harry as though he'd planned this. Harry knew he ought to feel sorry that Mrs. Figg had broken her leg, but it wasn't easy when he reminded himself it would be a whole year before he had to look at Tibbies, Snowy, Mr. Paws, and Tufty again.

“We could phone Marge,” Uncle Vernon suggested.

“Don't be silly, Vernon, she hates the boy.”

The Dursleys often spoke about Harry like this, as though he wasn't there — or rather, as though he was something very nasty that couldn't understand them, like a slug.

で選んで見ることができるかもしれないし、
ひょっとするとダドリーのコンピュータをい
じったりできるかもしれない)

おばさんはレモンを丸ごと飲み込んだような
顔をした。(6)

「それで、帰ってきたら家がバラバラになっ
てるってわけ？」

「僕、家を爆破したりしないよ」

誰もハリーの言うことを聞いていなかった。

「動物園まで連れて行ったらどうかしら.....
それで、車の中に残しておいたら.....」

おばさんが気のりのしない様子で言った。

「しかし新車だ。ハリーを一人で中に残して
おくわけにはいかん.....」

ダドリーはワンワン泣き出した。ウソ泣き
だ。ここ何年も本当に泣いたことなんてない
が、顔をゆがめてメソメソすれば、母親がほ
しいものは何でもくれることを知っているの
だ。

「ダッドちゃん、ダドリーちゃん、泣かない
で。ママがついているわ。おまえの特別な日
を、あいつなんかにだいなしにさせたりしや
しないから！」

おばさんはダドリーを抱きしめた。

「ぼく.....いやだ.....あいつが.....く、く、
くるなんて！」

しゃくりあげるふりをしながらダドリーがわ

“What about what’s-her-name, your
friend — Yvonne?”

“On vacation in Majorca,” snapped Aunt
Petunia.

“You could just leave me here,” Harry
put in hopefully (he’d be able to watch
what he wanted on television for a change
and maybe even have a go on Dudley’s
computer).

Aunt Petunia looked as though she’d just
swallowed a lemon. (6)

“And come back and find the house in
ruins?” she snarled.

“I won’t blow up the house,” said Harry,
but they weren’t listening.

“I suppose we could take him to the
zoo,” said Aunt Petunia slowly, “... and
leave him in the car. ...”

“That cars new, he’s not sitting in it
alone. ...”

Dudley began to cry loudly. In fact, he
wasn’t really crying — it had been years
since he’d really cried — but he knew that
if he screwed up his face and wailed, his
mother would give him anything he
wanted.

めいた。

「いつだって、あいつが、めちゃめちゃにするんだ！」

抱きしめている母親の腕のすき間から、ダドリーはハリーに向かって意地悪くニヤリと笑った。ちょうどその時玄関のベルが鳴った。

「ああ、なんてことでしょう。みんなが来てしまったわ！」

おばさんは大あわてだった。——やがてダドリーの一の子分、ピアーズ・ポルキスが母親に連れられて部屋に入ってきた。ねずみ顔のガリガリにやせた子だ。ダドリーが誰かを殴る時に、腕を後ろにねじ上げる役をするのはたいていこの子だ。ダドリーはたちまちウソ泣きをやめた。(7)

三十分後、ハリーはダーズリー一家の車の後部座席にピアーズ、ダドリーと一緒に座り、生まれて初めて動物園に向かっていた。信じられないような幸運だった。おじさんもおばさんも、結局ハリーをどうしていいかほかに思いつかなかった。ただし、出発前にバーノンおじさんはハリーをそばに呼んだ。

「言っておくがな……」

おじさんは大きな赤ら顔をハリーの目の前につきつけた。

「小僧、変なことをしてみろ。ちょっとでもだ、そしたらクリスマスまでずっと物置に閉じ込めてやる」

“Dinky Duddydums, don’t cry, Mummy won’t let him spoil your special day!” she cried, flinging her arms around him.

“I ... don’t ... want ... him ... t-t-to come!” Dudley yelled between huge, pretend sobs. “He always sp-spoils everything!” He shot Harry a nasty grin through the gap in his mothers arms.

Just then, the doorbell rang — “Oh, good Lord, they’re here!” said Aunt Petunia frantically — and a moment later, Dudley’s best friend, Piers Polkiss, walked in with his mother. Piers was a scrawny boy with a face like a rat. He was usually the one who held people’s arms behind their backs while Dudley hit them. Dudley stopped pretending to cry at once. (7)

Half an hour later, Harry, who couldn’t believe his luck, was sitting in the back of the Dursleys’ car with Piers and Dudley, on the way to the zoo for the first time in his life. His aunt and uncle hadn’t been able to think of anything else to do with him, but before they’d left, Uncle Vernon had taken Harry aside.

“I’m warning you,” he had said, putting his large purple face right up close to

「僕、何もしないよ。ほんとだよ……」

しかし、おじさんは信じていなかった。ハリーの言うことを今まで誰も信じてくれなかった。(8)

困ったことに、ハリーのまわりでよく不思議なことが起きたし、自分がやったんじゃないとダーズリー夫妻にいくら話してもムダだった。

ある時、床屋から帰ってきたハリーが、散髪する前と同じように髪が伸びているのを見て業をにやしたペチュニアおばさんが、キッチンバサミでクリクリに刈り上げたことがあった。

「醜い傷を隠すため」と前髪だけは残してくれたが、あとはほとんど丸坊主になった。ダドリーはハリーを見てバカ笑いしたし、ハリーは翌日の学校のことを思うと眠れなかった。ただでさえ、ダブダブの服を着てセロテープだらけのメガネをかけたハリーは物笑いの種だった。しかし、翌朝起きてみると、髪は刈り上げる前とまったく変わらなかった。おかげでハリーは一週間物置に閉じ込められた。どうしてこんなに早く髪が伸びたのかわからないと、ハリーがいくら言ってもだめだった。

またある時は、おばさんがダドリーのお古の吐き気がするようなセーター（茶色でオレンジ色の毛玉が浮き上がっていた）を無理にハリーに着せようとしたが、ハリーの頭からか

Harry's, "I'm warning you now, boy — any funny business, anything at all — and you'll be in that cupboard from now until Christmas."

I'm not going to do anything," said Harry, "honestly ..."

But Uncle Vernon didn't believe him. No one ever did. (8)

The problem was, strange things often happened around Harry and it was just no good telling the Dursleys he didn't make them happen.

Once, Aunt Petunia, tired of Harry coming back from the barbers looking as though he hadn't been at all, had taken a pair of kitchen scissors and cut his hair so short he was almost bald except for his bangs, which she left "to hide that horrible scar." Dudley had laughed himself silly at Harry, who spent a sleepless night imagining school the next day, where he was already laughed at for his baggy clothes and taped glasses. Next morning, however, he had gotten up to find his hair exactly as it had been before Aunt Petunia had sheared it off. He had been given a week in his cupboard for this, even though

ぶせようと、お婆さんがやつきになればなるほど服はどんどん小さくなった。とうとう、指人形ならいざ知らず、ハリーにはとうてい着られないほどに縮んでしまった。お婆さんはきつと洗濯で縮んだのだときめつけ、この時はハリーはおしおきを受けずにすんでほっとした。(9)

反対にひどい目にあったのが、学校の屋根事件だった。いつものようにダドリー軍団に追いかけられ、気がついたらハリーは食堂の屋根の煙突の上に腰かけていた。これには誰よりもハリー自身が驚いた。ダーズリー家には女校長先生から、ハリーが学校の建物によじ登った、とたいそうご立腹の手紙がきた。しかし、ハリーがやったことといえば（物置に閉じ込められた時、外にいるバーノンおじさんにも大声でそう言ったのだが）食堂の外にあった大きな容器の陰に飛び込もうとしただけだったのだ。ハリーはジャンプした拍子に風にさらわれたにちがいないと思った。

しかし、今日は絶対おかしいことがあってはならない。学校でも、物置でも、キャベツ臭いフィッグバあさんの居間でもないところで一日を過ごせるのだから、ダドリーやピアーズと一緒に文句は言えない。

運転をしながら、おじさんはお婆さんを相手にブツブツ不平を言った。何しろ不平を言うのが好きなのだ。会社の人間のこと、ハリーのこと、市議会のこと、ハリーのこと、銀行

he had tried to explain that he *couldn't* explain how it had grown back so quickly.

Another time, Aunt Petunia had been trying to force him into a revolting old sweater of Dudley's (brown with orange puff balls). The harder she tried to pull it over his head, the smaller it seemed to become, until finally it might have fitted a hand puppet, but certainly wouldn't fit Harry. Aunt Petunia had decided it must have shrunk in the wash and, to his great relief, Harry wasn't punished. (9)

On the other hand, he'd gotten into terrible trouble for being found on the roof of the school kitchens. Dudley's gang had been chasing him as usual when, as much to Harry's surprise as anyone else's, there he was sitting on the chimney. The Dursleys had received a very angry letter from Harry's headmistress telling them Harry had been climbing school buildings. But all he'd tried to do (as he shouted at Uncle Vernon through the locked door of his cupboard) was jump behind the big trash cans outside the kitchen doors. Harry supposed that the wind must have caught him in mid-jump.

But today, nothing was going to go

のこと、ハリーのこと、ざっとこんなところ
がお気に入りのネタだった。今朝はオートバ
イがやり玉に上がった。

「.....ムチャクチャな音を出して走りおっ
て。チンピラどもが」

オートバイに追い抜かれた時におじさんが言
った。

「僕、オートバイの夢を見た」ハリーは急に
思い出した。「空を飛んでたよ」(10)

バーノンおじさんはとたんに前の車にぶつか
りそうになった。運転席からグルッと振り向
きざま、彼は口ひげをはやした巨大な赤かぶ
のような顔でハリーを怒鳴りつけた。

「オートバイは空を飛ばん！」

ダドリーとピアーズがクスクス笑った。

「飛ばないことはわかってる。ただの夢だ
よ」

ハリーは何にも言わなきゃよかったと思っ
た。ダーズリー夫妻はハリーが質問するのも
嫌ったが、もっと嫌ったのは、夢だろうが漫
画だろうが、何かがまともではない行動をす
る話だった。ハリーがそんな話をする、ま
るで危険なことを考えているとでも思ってい
るようだった。

その日はお天気もよく、土曜日で、動物園は
家族連れで混み合っていた。ダーズリー夫妻
は人口でダドリーとピアーズに大きなチョコ
レート・アイスクリームを買い与えた。ハリ

wrong. It was even worth being with
Dudley and Piers to be spending the day
somewhere that wasn't school, his
cupboard, or Mrs. Figg's cabbage-smelling
living room.

While he drove, Uncle Vernon
complained to Aunt Petunia. He liked to
complain about things: people at work,
Harry, the council, Harry, the bank, and
Harry were just a few of his favorite
subjects. This morning, it was motorcycles.

“... roaring along like maniacs, the
young hoodlums,” he said, as a motorcycle
overtook them.

“I had a dream about a motorcycle,” said
Harry, remembering suddenly. “It was
flying.” (10)

Uncle Vernon nearly crashed into the car
in front. He turned right around in his seat
and yelled at Harry, his face like a gigantic
beet with a mustache: “MOTORCYCLES
DON'T FLY!”

Dudley and Piers sniggered.

“I know they don't,” said Harry. “It was
only a dream.”

But he wished he hadn't said anything.
If there was one thing the Dursleys hated

一を急いでアイス・スタンドから遠ざけようとしたが、間に合わず、愛想のよい売り子のおばさんが、坊やは何がいいのと聞いたので、しかたなしにハリーにも安いレモン・アイスを買って与えた。

これだってけっこういける、とアイスをなめながら、ハリーはみんなと一緒にゴリラのおりを眺めた。——ゴリラが頭を掻いている姿がダドリーそっくりだ。あれで金髪だったらな……。 (11)

こんなにすばらしい朝を過ごしたのは、ハリーにとって久しぶりだった。昼近くになると、ダドリーもピアーズも動物に飽きてきたので、かわりにお気に入りのハリー殴りを始めるかもしれないと思い、ハリーは慎重に二人から少し離れて歩くようにした。園内のレストランでお昼を食べたが、ダドリーはチョコレート・パフェが小さいとかんしゃくを起こし、おじさんがもう一つ買ってやるはめになり、ハリーはパフェのお下がりを食べることを許された。

後になって思えば、こんないいことばかりが続くはずがなかった。

昼食の後で、爬虫類館を見た。館内はヒヤッとして暗く、壁に沿ってガラスケースが並び、中には照明がついていた。ガラスのむこうにはいろいろなトカゲやへどがいて、材木や石の上をスルスルと這い回っていた。ダドリーとピアーズは巨大な毒ヘビコブラと、人

even more than his asking questions, it was his talking about anything acting in a way it shouldn't, no matter if it was in a dream or even a cartoon — they seemed to think he might get dangerous ideas.

It was a very sunny Saturday and the zoo was crowded with families. The Dursleys bought Dudley and Piers large chocolate ice creams at the entrance and then, because the smiling lady in the van had asked Harry what he wanted before they could hurry him away, they bought him a cheap lemon ice pop. It wasn't bad, either, Harry thought, licking it as they watched a gorilla scratching its head who looked remarkably like Dudley, except that it wasn't blond. (11)

Harry had the best morning he'd had in a long time. He was careful to walk a little way apart from the Dursleys so that Dudley and Piers, who were starting to get bored with the animals by lunchtime, wouldn't fall back on their favorite hobby of hitting him. They ate in the zoo restaurant, and when Dudley had a tantrum because his knickerbocker glory didn't have enough ice cream on top, Uncle Vernon bought him another one and Harry was allowed to

間でも絞め殺しそうな太いニシキヘビを見たがった。ダドリーはすぐに館内で一番大きなヘビを見つけた。バーノンおじさんの車を二巻きにして砕いてくずかごに放り込みそうな大蛇だ——ただし、今はそういうムードではないらしい。それどころかぐっすり眠っている。(12)

ダドリーは、ガラスに鼻を押しつけて、ツヤツヤと光る茶色のとぐろを見つめていた。

「動かしてよ」

ダドリーは父親にせがんだ。おじさんはガラスをトントンと叩いたが、ヘビは身じろぎもしない。

「もう一回やって」

ダドリーが命令した。おじさんは拳でドンドンとガラスを叩いたが、ヘビは眠り続けている。

「つまんないや」

ダドリーはブーブー言いながら行ってしまった。

ハリーはガラスの前に来て、じっとヘビを見つめた。ヘビの方こそ退屈のあまり死んでしまっても不思議はない。一日中、ガラスを叩いてチョッカイを出すバカな人間ども以外に友達もいない……物置で寝起きする方がまだましだ。ドアをドンドンやられるのはペチュニアおばさんが朝起こしに来る時だけだし、少なくともハリーは家の中を歩き回れる。

finish the first.

Harry felt, afterward, that he should have known it was all too good to last.

After lunch they went to the reptile house. It was cool and dark in there, with lit windows all along the walls. Behind the glass, all sorts of lizards and snakes were crawling and slithering over bits of wood and stone. Dudley and Piers wanted to see huge, poisonous cobras and thick, man-crushing pythons. Dudley quickly found the largest snake in the place. It could have wrapped its body twice around Uncle Vernon's car and crushed it into a trash can — but at the moment it didn't look in the mood. In fact, it was fast asleep. (12)

Dudley stood with his nose pressed against the glass, staring at the glistening brown coils.

“Make it move,” he whined at his father. Uncle Vernon tapped on the glass, but the snake didn't budge.

“Do it again,” Dudley ordered. Uncle Vernon rapped the glass smartly with his knuckles, but the snake just snoozed on.

“This is boring,” Dudley moaned. He shuffled away.

突然、ヘビはビーズのような目を開け、ゆっくり、とてもゆっくりとかま首をもたげ、ハリーの目線と同じ高さまで持ち上げた。

ヘビがウィンクした。

ハリーは目を見張った。あわてて誰か見ていないかと、周りを見まわした。

大丈夫だ。ハリーはヘビに視線を戻し、ウィンクを返した。

へどはかま首をバーノンおじさんとダドリーの方に伸ばし、目を天井に向けた。その様子は、明らかにハリーにこう言っていた。

「いつもこうさ」(13)

「わかるよ」

へどに聞こえるかどうかわからなかったが、ガラス越しにハリーはそうつぶやいた。

「ほんとにイライラするだろうね」

ヘビは激しくうなずいた。

「ところで、どこから来たの？」

ヘビはガラスケースの横にある掲示板を尾でツンツンとつついた。ハリーがのぞいてみると、

ブラジル産ボア・コンストリクター大ニシキヘビ

と書いてある。

「いいところなの？」

ニシキヘビはもう一度尾で掲示板をつつい

Harry moved in front of the tank and looked intently at the snake. He wouldn't have been surprised if it had died of boredom itself — no company except stupid people drumming their fingers on the glass trying to disturb it all day long. It was worse than having a cupboard as a bedroom, where the only visitor was Aunt Petunia hammering on the door to wake you up; at least he got to visit the rest of the house.

The snake suddenly opened its beady eyes. Slowly, very slowly, it raised its head until its eyes were on a level with Harry's.

It winked.

Harry stared. Then he looked quickly around to see if anyone was watching. They weren't. He looked back at the snake and winked, too.

The snake jerked its head toward Uncle Vernon and Dudley, then raised its eyes to the ceiling. It gave Harry a look that said quite plainly:

"I get that all the time." (13)

"I know," Harry murmured through the glass, though he wasn't sure the snake could hear him. "It must be really

た。

このヘビは動物園で生まれました

「そうなの……じゃ、ブラジルに行ったことがないんだね？」

へどがうなずいたとたん、ハリーの後ろで耳をつんざくような大声がして、ハリーもヘビも飛び上がりそうになった。

「ダドリー！ ダーズリーおじさん！ 早く来てヘビを見て。信じられないようなことやるよ」(14)

ダドリーがドタドタと、それなりに全速力でやってきた。

「どけよ、オイ」

ダドリーがハリーの肋骨にパンチを食らわせた。不意を食らってハリーはコンクリートの床にひっくり返った。次の瞬間の出来事は、あっという間だったので、どんなふうにあったのか誰にもわからなかった。最初、ダドリーとピアーズがガラスに寄りかかった。次の瞬間、二人は恐怖の叫びを上げて飛びのいた。

ハリーは起き上がり、息をのんだ。ニシキヘビのケースのガラスが消えていた。大ヘビはすばやくとぐろをほどき、ズルズルと外にはい出した。館内にいた客たちは叫び声を上げ、出口に向かってかけ出した。

ヘビがスルスルとハリーのそばを通り過ぎた時、誓ってもいい、ハリーは確かに、低い、

annoying.”

The snake nodded vigorously.

“Where do you come from, anyway?”

Harry asked.

The snake jabbed its tail at a little sign next to the glass. Harry peered at it.

Boa Constrictor, Brazil.

“Was it nice there?”

The boa constrictor jabbed its tail at the sign again and Harry read on: This specimen was bred in the zoo. “Oh, I see — so you’ve never been to Brazil?”

As the snake shook its head, a deafening shout behind Harry made both of them jump. “DUDLEY! MR. DURSLEY! COME AND LOOK AT THIS SNAKE! YOU WON’T BELIEVE WHAT IT’S DOING!” (14)

Dudley came waddling toward them as fast as he could.

“Out of the way, you,” he said, punching Harry in the ribs. Caught by surprise, Harry fell hard on the concrete floor. What came next happened so fast no one saw how it happened — one second, Piers and Dudley were leaning right up close to the glass, the

シューシューという声を聞いたのだ。

「ブラジルへ、俺は行く——シュシュシュ、ありがとよ。アミーゴ」

爬虫類館の飼育係はショック状態だった。

「でも、ガラスは、ガラスはいったいどこに？」と言い続けていた。(15)

園長は自らペチュニアおばさんに濃い甘い紅茶を入れ、ペコペコと謝った。ピアーズとダドリーはわけのわからないことを口走るばかりだった。ハリーが見ていたかぎりでは、ヘビは通りがかりざまに二人のかかとかみつくふりをしただけなのに、バーノンおじさんの車に全員が戻った時には、ダドリーは「ヘビに脚を食いちぎられそうになった」と言い、ピアーズは「うそじゃない、ヘビが絞め殺そうとした」と言った。しかしハリーにとって最悪だったのはだんだん落ち着いてきたピアーズが言った言葉だった。

「ハリーはヘビと話してた。ハリー、そうだろう？」

バーノンおじさんはまずピアーズを無事家から送り出すまで怒鳴るのを我慢し、それからハリーの処分に取りかかった。怒りのあまり、おじさんは声も出なかった。やっこのことで

「行け——物置——出るな——食事抜き」

と言うと、椅子に倒れこんでしまった。おばさんは急いでおじさんに飲ませるブランデー

next, they had leapt back with howls of horror.

Harry sat up and gasped; the glass front of the boa constrictor's tank had vanished. The great snake was uncoiling itself rapidly, slithering out onto the floor. People throughout the reptile house screamed and started running for the exits.

As the snake slid swiftly past him, Harry could have sworn a low, hissing voice said, "Brazil, here I come. ... Thanksss, amigo."

The keeper of the reptile house was in shock.

"But the glass," he kept saying, "where did the glass go?" (15)

The zoo director himself made Aunt Petunia a cup of strong, sweet tea while he apologized over and over again. Piers and Dudley could only gibber. As far as Harry had seen, the snake hadn't done anything except snap playfully at their heels as it passed, but by the time they were all back in Uncle Vernon's car, Dudley was telling them how it had nearly bitten off his leg, while Piers was swearing it had tried to squeeze him to death. But worst of all, for Harry at least, was Piers calming down

の大瓶を取りに行った。

ハリーが暗い物置に入ってからだいぶ時間がたった。時計が欲しいと思った。どのぐらい時間がたったのかわからないし、ダーズリー一家が眠ってしまったかどうかもわからない。みんなが寝静まるまではキッチンでこっそり盗み食いをすることもできない。(16)

ダーズリー一家と暮らしてほぼ十年が……思い出すかぎり惨めな十年が過ぎた。赤ん坊の時から、両親が自動車事故で死んでからずっとだ。両親が死んだ時、自分が車の中にいたかどうかさえ思い出せない。時々、物置の中で長い時間を過ごししながら、一生懸命思い出をたぐっていると、不思議な光景が見えてくることがあった。目の眩むような緑の閃光と焼けつくような額の痛みだ。緑の光がどこから出ているのかは想像がつかなかったが、ハリーはきっと、これが自動車事故なんだ、と思った。両親のことはまったく思い出せなかった。おじさんもおばさんも一度も話してくれないし、もちろん質問は禁じられていた。この家のどこにも両親の写真はなかった。

小さかった頃、ハリーは誰か見知らぬ親戚が自分を迎えにやってくることを何度も何度も夢見た。しかし、そんなことは一度も起こらなかった。ダーズリー一家しか家族はなかった。それなのに、時々街で見知らぬ人がハリーのことを知っているのではないかと思うこ

enough to say, “Harry was talking to it, weren’t you, Harry?”

Uncle Vernon waited until Piers was safely out of the house before starting on Harry. He was so angry he could hardly speak. He managed to say, “Go — cupboard — stay — no meals,” before he collapsed into a chair, and Aunt Petunia had to run and get him a large brandy.

Harry lay in his dark cupboard much later, wishing he had a watch. He didn’t know what time it was and he couldn’t be sure the Dursleys were asleep yet. Until they were, he couldn’t risk sneaking to the kitchen for some food. (16)

He’d lived with the Dursleys almost ten years, ten miserable years, as long as he could remember, ever since he’d been a baby and his parents had died in that car crash. He couldn’t remember being in the car when his parents had died. Sometimes, when he strained his memory during long hours in his cupboard, he came up with a strange vision: a blinding flash of green light and a burning pain on his forehead. This, he supposed, was the crash, though he couldn’t imagine where all the green light came from. He couldn’t remember his

とがあった（そう思いたかったのかもしれない）。見知らぬばかりか、実に奇妙な人たちだった。一度は、おばさんやダドリーと一緒に買い物に出た時、店の中でスミレ色の三角帽子をかぶった小さな男の人がハリーにお辞儀をした。おばさんは、知っている人なのかと激しくハリーを問いつめ、何も買わずに二人を連れて店を飛び出した。一度はバスの中で、緑ずくめのとつぴな格好をしたおばあさんがハリーに向かってうれしそうに手を振った。つい先日、ひどく長い紫のマントを着たハゲ頭の男が、街中でハリーとしっかり握手までしてそのまま一言も言わずに立ち去った。一番奇妙なのは、ハリーがもう一度よく見ようとしたとたん、こうした人たちが消えてしまうことだった。

学校でもハリーは一人ぼっちだった。ダブダブの服に壊れたメガネをかけたおかしいハリー・ポッターが、ダドリー軍団に憎まれていることをみんな知っていたし、誰一人ダドリー軍団に逆らおうとはしなかったのだ。

parents at all. His aunt and uncle never spoke about them, and of course he was forbidden to ask questions. There were no photographs of them in the house.

When he had been younger, Harry had dreamed and dreamed of some unknown relation coming to take him away, but it had never happened; the Dursleys were his only family. Yet sometimes he thought (or maybe hoped) that strangers in the street seemed to know him. Very strange strangers they were, too. A tiny man in a violet top hat had bowed to him once while out shopping with Aunt Petunia and Dudley. After asking Harry furiously if he knew the man, Aunt Petunia had rushed them out of the shop without buying anything. A wild-looking old woman dressed all in green had waved merrily at him once on a bus. A bald man in a very long purple coat had actually shaken his hand in the street the other day and then walked away without a word. The weirdest thing about all these people was the way they seemed to vanish the second Harry tried to get a closer look.

At school, Harry had no one. Everybody knew that Dudley's gang hated that odd

	Harry Potter in his baggy old clothes and broken glasses, and nobody liked to disagree with Dudley's gang.
--	--